

## Un cuento de Poe: taller de traducción

**Dictado por Pablo Ingberg\***

**Fecha de inicio:** lunes 5 de noviembre de 2018

**Duración:** cuatro semanas

**Modalidad:** A distancia

### **Objetivos del curso:**

Es sabido que Edgar Allan Poe era un tipo raro que escribía cosas raras. Escribió narraciones, ensayos, poemas. De todo eso, lo que más se lee son los cuentos. Se conocen sesenta y tantos, aunque los más difundidos difícilmente superen la docena. Y, sin embargo, entre los restantes hay algunos tesoros. De uno de ellos se ocupará este taller: "X-ing a Paragrab". Ya el título presagia rareza. Y también humor. En efecto, se trata de un cuento muy divertido y lleno de sorpresas para quien se ponga a traducirlo, de esos que convocan nuestra creatividad. Por eso mismo traduciremos a lo largo de cuatro semanas sus apenas 2524 palabras, a razón de seiscientas y tantas por semana.

Desde un principio las rarezas del señor Poe en este cuento nos darán materiales para la investigación y el intercambio, para poner en juego y en jaque una gran variedad de habilidades propias de nuestra profesión, para divertirnos enredándonos y devanándonos los sesos con sus jocosas ocurrencias. En suma, una ejercitación donde quedará claramente evidenciado el indisoluble nexo entre traducción y creación.

**Destinatarios:** traductores, estudiantes de Traductorado o interesados en la carrera con experiencia en traducción.

**Idiomas:** el taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par inglés-español.

**Metodología:** intercambio mediante el foro de la AATI, al menos una devolución individual escrita por persona a lo largo del taller.

\* **Pablo Ingberg (1960).** Licenciado en Letras (UBA). Premio Academia Argentina de Letras al mejor promedio. Publicó cinco libros de poesía, uno de poemas para niños, una novela, más de noventa libros traducidos (de Safo, Sófocles, Aristófanes, Virgilio, Shakespeare, Poe, Melville, Whitman, Stevenson, Conrad, Joyce, V. Woolf, Fitzgerald, A. C. Doyle, etc.), varias decenas de traducciones de

poemas en revistas y suplementos literarios (de Arquíloco, Píndaro, Catulo, Horacio, Ovidio, Villon, Donne, Keats, Baudelaire, Corbière, Laforgue, Mallarmé, Carroll, Saba, Pessoa, Eliot, W. C. Williams, W. Stevens, Montale, Plath, etc.) y ensayos y artículos sobre traducción y otros temas literarios. Estuvo al cuidado de las *Obras completas* de Shakespeare publicadas por Editorial Losada, para la que dirige la Colección Griegos y Latinos. Recibió por sus traducciones los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma de Honor y Aurora Borealis-Mención de Honor y becas del Fondo Nacional de las Artes, la Casa de Traductores Looren y la Fundación James Joyce de Zúrich. Ha dado conferencias, seminarios y talleres sobre traducción en Argentina, Chile, España y Suiza.

CV detallado: <http://www.pabloingberg.com.ar/pdf/cv/PabloIngberg-CV.pdf>

CV resumido: <http://www.pabloingberg.com.ar/pdf/cv/PabloIngberg-MiniCV.pdf>